

Вполне естественно, что большую часть используемых имен собственных составляют имена и фамилии, которые семантически «не наполнены». Такие имена собственные традиционно переводятся на русский язык с помощью транскрипции с элементами транслитерации: *Mr. Smith* ‘Мистер Смит’, *Freddie* ‘Фредди’, *Mrs. Bains* ‘Миссис Бейнс’.

Кроме того, в романе встречается целый ряд имен собственных, которые имеют переводческие соответствия в русском языке, закрепленные традицией и зафиксированные в специальных лексикографических источниках. Примером могут служить такие имена, как *Graham* ‘Грэм’, *Circe* ‘Цирцея’.

Большинство смысловых имен собственных в романе «Песнь Соломона» заимствованы из Библии. Например, одна из главных героинь романа носит библейское имя *Ruth*, упоминается также и второстепенная героиня с этим именем. Переводчик нашел правильное решение для данной переводческой проблемы и применил два варианта перевода, которые существуют у имени, – *Руфь* (библейский вариант, для основного персонажа) и *Рут* (современный вариант, для второстепенного персонажа).

Анализ переводческих эквивалентов имен собственных показывает, что при их переводе следует учитывать целый спектр разнообразных элементов смысла: прозрачную внутреннюю форму, аллюзивный характер, эмоционально-оценочную составляющую.

Е. Журомская

ЖЕНСКИЕ СУДЬБЫ В РОМАНЕ З. Н. ХЕРСТОН «ИХ ГЛАЗА ВИДЕЛИ БОГА»

В 1937 г. роман «Их глаза видели Бога», вышел из-под пера одной из знаковых фигур Гарлемского ренессанса – Зоры Нил Херстон.

«Их глаза видели Бога» является историей о черной женщине, находящейся в поиске идентичности. В процессе самоопределения Джейни Крофорд сталкивается с трудностями, обусловленными ее половой принадлежностью и последствиями навязанного ей жизненного пути. В поисках счастья и любви главная героиня трижды выходит замуж. В первом случае выбор супруга навязан воспитавшей ее бабушкой, Нэнни, бывшей рабыней, согласно убеждениям которой черная женщина должна желать найти мужчину, у которого есть своя собственность и возможность обеспечивать свою жену. Поэтому замужество ее внучки с Логаном Килликсом должно помочь Джейни состояться как женщине. В моменты неподчинения и нежелания выполнять его приказы муж своими речами и действиями не отличается от рабовладельца: с его губ слетают оскорбления и угрозы в адрес Джейни. Героиня начинает понимать, что Нэнни была неправа, утверждая, что брак влечет за собой любовь, ведь с первым браком этого так и не произошло.

Желание познать любовь, исследовать мир и обрести духовную свободу приводит главную героиню к побегу от монотонной жизни в первом браке. Второй брак Джейни с амбициозным политиком Джоди Старксом изначально представляется идиллией. Кажется, что Джоди очень отличается от первого мужа Джейни. Но для Джоди роль его жены заключается в том, чтобы она была его безмолвной тенью в глазах окружающих, дополнением к его статусу мэра. В этом браке главной героине так и не удается уяснить смысл желаемого, вместе с тем она теряет надежды испытать когда-нибудь чувство любви.

Третий брак Джейни с Ти Кейком позволил ей постигнуть истинный смысл любви и страсти, чего она никогда не испытывала с предыдущими мужьями. Болезнь Ти Кейка, в последующем забравшая его жизнь, напомнила героине о драгоценной природе жизни и о достоинстве. Во время разговора со своей лучшей подругой, Фиби, Джейни откровенно рассказывает про свою жизнь, при этом она представляет ее без сожаления о потерянной любви, но с чувством внутренней силы от любви, которую она испытала, и от опыта, который она получила.

Побывав в браке с тремя разными мужчинами, главная героиня отнюдь не была счастлива с каждым из них, но даже через эти взаимоотношения Джейни смогла постичь счастье через обретенную независимость и свободу. Она отвергает все устои и находит наслаждение в интерпретации своего собственного опыта. Таким образом, раса, пол, положение в обществе не помешали главной героине познать себя.

К. Зиновьева

ОСОБЕННОСТИ СОЗДАНИЯ ХАРАКТЕРОВ В РОМАНАХ Д. ТАРТТ «ТАЙНАЯ ИСТОРИЯ» И «ЩЕГОЛ»

Донна Тартт – американская писательница, лауреат Пулитцеровской премии 2013 года. В свет вышли три ее романа: «Тайная история» («The Secret History», 1992), «Маленький друг» («The Little Friend», 2002) и «Щегол» («The Goldfinch», 2013). Критики часто отмечают стиль повествования романов писательницы, который напоминает манеру Ч. Диккенса.

XXI век принес в литературу как произведения нового формата, так и персонажей нового типа, которым можно дать следующую характеристику.

1. Некоторые герои похожи на созданных ранее литературных персонажей (частая аллюзия на всем известных героев – Розенкранца и Гильденстерна, Бриджит Джоунс и др.).

2. При создании характеров авторы используют фантастические элементы (магический реализм, научная фантастика).

3. Изменяются формы коммуникации между героями произведения, что способствует более углубленному изучению литературного диалога.

4. Явления XXI в. оказывают влияние на характер (теракты, глобальные изменения климата, социальные сети, глобализация и т.д.).